

Iakobe

¹ Iakobe, fetrek'oron' Añahare naho i TALÈ IESOÀ Norizañey,

Ho amo foko folo ro'amby miparaitake antsesetane añaño: Talilio areo.

Tsoke naho Zizy

² Ee t'ie hatao ho hafaleañe pea, ry longo naho mizo fitsohañe ankafankafa, ³ fohiñe te minday fahaliñisañe ty fitsohañe o fatokisa' areo. ⁴ Le apoho ho heneke i fahaliñisañey, soa t'ie ho vañaño naho fonitse tsy hipay ndra inoñ' inoñe.

⁵ Aa naho ama' areo ty mipay hilala, soa re te hihalaly aman' Añahare, fa hene atariha'e tsy aman-tiñe, vaho hitolorañe. ⁶ Ie mihalaly, le am-patokisañe tsy mifejofejo, fa am-panahafeñe ami'ty onjan-driak' asiotsiontioke, mivalitaboake mb'etia mb'eroa, ty mitroetroe am-patokisañe, ⁷ Ee te tsy hitamà handrambe ndra inoñ'inoñe amy TALÈ indatiy. ⁸ Maletroetro amy ze fonga sata'e ty milolohe vatavo roe.

⁹ Ehe te hirenge ami'ty halohà'e ty longo trentrañe; ¹⁰ le amy fañivañ' azey i mpañalealey, ie himosañe manahake o voñen' ahetseso. ¹¹ Ie manjirik' an-katrovòha'e reketse tio-mae i àndroy, le miheatse o ahetseso, mihintsañe o voñe'eo vaho mikò-mavo ty hasoa-vinta'e. Hoe zay ty hiforejejea' ty mpañaleale amo fitolña'eo.

¹² Haha t'indaty mahafeake fitsohañe, fa ie ventèñe ro handrambe i sabakan-kaveloñe nampitamà' i Talè o mpikoko azeoy. ¹³ Aa ie zizieñe t'indaty, ee te tsy hanoe'e ty hoe: Azizin' Añahare raho. Amy te tsy mete zizien-draty t'i Andrianañahare vaho tsy zizie'e t'ondaty; ¹⁴ f'ie songa zizieñe te kozozote' o drao raty manigik' azeo. ¹⁵ Ie miareñe i hasiji'ey le mitoly hakeo; ie añañ'ay i tahiñey le mampikoromake. ¹⁶ Mitaoa tsy ho fitaheñe ry longo sarotse.

¹⁷ Boak' ambone aña iaby ze raha soa natolotse naho ze falalàñe, mizotso hirik' aman-dRaen-kazavañe; ie tsy mihotike, tsy an-kaiene te mihodiñe*. ¹⁸ An-satri'e ty nampiareña'e antika ami'ty tsara to, ho karazan-doha-voa amo namboare'eo.

Mitsendrene vaho Manao

¹⁹ Aa le soa ry longoko sarotseo te songa havitrik' am-pitsendrenañe naho malea an-tsaontsy vaho malaoñe an-kaviñerañe, ²⁰ amy te tsy mitoloñe ami'ty havantañan' Añahare ty haboseha' ondaty. ²¹ Apoho iaby arè ze haleorañe naho haratiañe ila'e, vaho rambeso an-trentram-po i tsara tinongy† maharombake ty fiaï' areoy.

²² Toloño i tsaray, le ko mijanjiñe avao‡ hamañahy vatañe. ²³ Naho mpijanjin-tsara t'indaty, fa tsy mitoloñe, le ampanahafeñe amy t'indaty mihetsoro laharañe. ²⁴ Ie mahaisabatañe naho mienga, ro mañaliño i vintañe nioni'e anianiy. ²⁵ Fe ze mibiribiry i Hake

* **1:17** Mal 3:6 † **1:21** Mat 13:4-23 ‡ **1:22** Mat 7:24-27, Lke 6:46-49, 8:21, Rom 2:13, Heb 4:11, Ben 22:14

famotsorañe hiringiri'ey[§], naho mañambeñe aze, tsy manao fijanjiñam-bei-areke, fa mpifanehak' amy fitoloñañey, ro tahieñe amo sata'eo.

²⁶ Naho eo ty mieva ho mpitalaho, fa tsy vahora'e i famele'ey le mamañahy troke, vaho kafoake o fitalahoa'eo. ²⁷ Zao ty fitalahoañe hiringiri'e tsy aman-kila añatrefan' Añahare Rae: le ty fitilihañe bode-rae naho vantotse amo fisotria'eo, vaho ty fifoneñañe tsy ho pepoe' ty voatse toy.

2

Adono ty Firihiañe

¹ O ry longo, toloño tsy am-pirihiañe ty fatokisa'areo am'IESOÀ Norizañe Talèn-engentikañey. ² Aa naho mimoak' am-pivori' areo ao t'indaty mibange volamena, an-tsaroñe marererera, vaho mizilik' ao ka ty rarake rotarota, ³ fe ie mañisoke i misaroñe soay, ami'ty hoe: Ingo ty toe-tsoa hiambesara'o, fe amy poi'ey ty hoe: Mijohaña ey hoek'eo, ndra ty hoe: Miko pepaha an-tomboko etoa, ⁴ tsy fa nifampirihy hao, nanao satam-pizaka raty tsereke? ⁵ Tsendreño ry longo sarotse: Tsy jinobon' Añahare hao ondaty rarake am-pihaino' ty voatse toio ho mpañaleale am-patokisañe vaho mpandova i fifeheañe nampitama'e o mikoko azeo? ⁶ Le ndra binote' areo i rarakey. Tsy ty mpiefoefo hao ty mamorekeke naho mikozotse anahareo mb'an-jaka aña? ⁷ Tsy ie hao ty mañinje i tahinañe aman-kasy ikanjiañe anahareoy? ⁸ Aa naho toe henefe' areo

§ 1:25 Iak 2:12

i Hàm-pifeheañe amy sokitse masiñey manao ty hoe:

Kokò ondatio manahake ty vata'o,*

le manao soa. ⁹ F'ie mirihy, le mandilatse naho voa-fatse amy Hake, fa mpiola. ¹⁰ Amy te ndra iaia mañambeñe ty halifora' i Hake fe mandilatse lily raike, le voa-zaka am'iaby. ¹¹ I nanao ty hoe:

Ko mañarapilo,

ro nanao ty hoe ka,

Ko mañè-doza.†

Fa naho tsy mañarapilo rehe, fe mamono ondaty, le mpañota Hake. ¹² Aa le misaontsia vaho mañaveloa hambañe amo hizakañe amy Hake mampidadaio‡, ¹³ fa zaka tsy aman-tretrè ty ho amy tsy miferenaiñe. Toe reketen-tretrè ty zaka.

Fatokisañe naho Havokarañe

¹⁴ O korahe, inoñe ty mahasoa ondaty te manao ho mpiantoke f'ie tsy mitoloñe? Haharombak' aze hao o fiantofa'eo? ¹⁵ Aa naho mihalo tsy aman-ko kamañe ty rahalahy ndra rahavave, ¹⁶ fe anoa' ty raik' ama' areo ty hoe: Akia, manitsiña, mangatsakatsaha naho mianjaña, fe tsy itolora'o ze paia' i sandri'ey, inoñe ty soa azo'e? ¹⁷ Ie amy zao, mate ty fiantofañe miereñereñe tsy mitoloñe. ¹⁸ Hera eo ty hanao ty hoe, Amam-piantofan-drehe, fa fitoloñañe ty ahy. Aboaho amako i fiantofa'o tsy maha-pi-drahay, le haboako ama'o amo satakoo

* **2:8** Sor 19:18 † **2:11** Avo 20.13-14 ‡ **2:12** Iak 1:25, Jao 8:32-36

ty fatokisako. ¹⁹ Iantofa' o te raike t'i Andrianañahare§! Hasirity! Manao soa, miantoke ka o kokolampao vaho mitititike. ²⁰ Satri'o hao, ry seretse, ty hahafohiñe te tsy vara ty fiantofañe tsy mitoloñe? ²¹ Tsy nivantañe' o fitoloña'eo hao t'i Abraàme raen-tikañe ie nañenga Isaka ana'e an-kitrely? ²² Tsy oni'o hao te nifanehak' amy fatokisa'ey o sata'eo naho nañeneke i fatokisa'ey o fitoloña'eo? ²³ Ie nahafonitse i sokitse masiñe manao ty hoey:

Niantok' an' Andrianañahare t'i Abraàme le nivolilieñe ho havantañañe ama'e*

vaho natao rañen'Añahare†. ²⁴ Inao! ampi-vantañe' i fitoloña'ey t'indaty fa tsy i fiantofa'ey avao. ²⁵ Nanao zay i Rahaba tsimirirañe, tsy nampivantañem-pitoloñañe hao re ie nanoe'e añ'anjomba i nahitrike rey vaho nampomba'e mb'an-dalan-kafa mb'eo? ²⁶ Eka, hambañe amy te mihomake ty sandriñe tsy amañ'arofy; le mate ka ty fiantofañe tsy arahen-tsata.

3

Famolahañe ty Fameleke

¹ O ry longo, ee te tsy maro ty ho mpañoke; fohiñe te ho lombolombo'e ty fizakañe antika. ² Songa mitsikapy ami'ty sata maro tika. Aa naho tsy fingane' i saontsi'ey t'indaty le vañoñe indatiny mahafehe ty vata'e iaby. ³ Ie aomben-tika añ'oron-tsoavala ty laboridy hañoriha'e antika, le mahafeleke ty vata'e iaby. ⁴ Oniño ka o samboo. Ndra t'ie jabajaba

§ 2:19 Its 6:4 * 2:23 Fot 15:6 † 2:23 Ies 42:8, Fi II: 20:7

naho aronjen-tio-bey, ro tehafem-panehake kede mb'amy ze satri' i mpinday azey hombañe. ⁵ Manao zay i famelekey, ie kedekedeke amo an-tsandriño, fe raha ra'elahy ty iroharohà'e. Haraharao ty habeï' ty ala viàñe' ty pitsik' afo. ⁶ Afo i famelekey, haliforan-katserehañe; napok' amo haraon-tikañ' ao i famelekey f'ie mahativa i sandriñey iaby, naho mamiañ' afo an-dalam-pañaveloan-tika, toe ampiforehete' i tsikeokekey. ⁷ Hene mete folahé' ondatio naho toe fa nifolahé'e ze karazam-biby naho voroñe naho mpilaly vaho o bibin-driakeo, ⁸ fe tsy lefe' ondaty folahéne i famelekey. Haratiañe mitsingoetse re, lifo-boreke mahafate. ⁹ Ie ty andrengéan-tika i TALE Raentikañey, ie ka ty añonjiran-tika t'indaty namboareñe hambambintañe aman' Añahare*. ¹⁰ Songa am-palie raïke ty iakaran-tata naho fàtse. O ry longo, sondo'e t'ie anoeñe! ¹¹ Ampikararahe' ty loharaño hirik' am-bava raïke hao ty mamy naho ty mafaitse? ¹² O ry longo, mete mamoa takoko† hao ty sakoañe? ndra sakoañe ty vahe? Toe tsy vokaren-drano masiake ty mamy.

Hihitse Roe

¹³ He ama' areo ao ty mahihitse naho mahilala? Ee te ho vente'e amy havañoña'ey, t'ie mitoloñe an-katretran-troke mahihitse. ¹⁴ Fe naho añaja'o fikirañañe mafaitse aman-katea-teña ty an-tro'o ao, le ko mibohaboha handañira'o ty hatò. ¹⁵ Toe tsy hirik' añ'abo i hihitse zay,

* **3:9** Fot 1:26-27 † **3:12** Grika: oliva

f'ie an-tane, an-kasijin-tsandriñe naho itokoan-angatse. ¹⁶ Aa naho eo ty fitsikirihane naho fifandierane, le eo ka ty fivalitaboahane naho ze fonga atao sata raty. ¹⁷ Hiringiri'e hey ty hihitse boak' andindiñe ao, ie mifampilongo, lem-pò, mete mivohotse, lifo-tretrè naho voka-tsoa, tsy mitroetroe vaho po-famañahiane. ¹⁸ Tongisampampilongo am-panintsiñane ty tabiry mamoa havantañane‡.

4

Miambanea aman'Añahare

¹ Hirik'aia o aly naho fifandierane ama' areoo? Tsy o hasiji' areoo hao ty mitrobo añ'ova ao?
² Mikirane f'ie tsy manane, mamono; mihane fe tsy mahazo, naho mifandietse vaho mialy, f'ie tsy manane amy te tsy mihalaly, ³ Mihalaly fe kanao tsy tendreke, valane i hatakey, ie ho nirite'areo an-kadrao avao. ⁴ Ty karapilo! Tsy apota' areo hao te falaiñane an' Andrianañahare ty firañetañe ami'ty voatse toy?* Aa le ze te ho rañe' ty tane toy manao ty vata'e ho rafelahin' Añahare. ⁵ Hera atao' areo te tsy aman-tali'e ty itsara' i sokitse masiñey t'y hoe: Mañiriñe ampihane ty Arofo mimoneñe aman-tikañe ao. ⁶ Fe itolora'e fañisoham-bey. Zay ty anoe'e ty hoe:
 Zeharen' Añahare ty mpiebotsebotse,
 fe tolora'e arofo ty mpirèke.†

‡ **3:18** Fil 1:11 * **4:4** Mat 13:22, Lke 4:5-6, 14:33 Rom 12:2,

† **4:6** Rzs 3:34

⁷ Aa le miambanea aman' Añahare. Liero i mpañinje, le hibioñe. ⁸ Harineo t'i Andri-anañahare, le hitotofa'e. Mandiova fitañe ry mpanan-kakeo vaho mañefera arofo ry mpanao sadrò-lahiagao. ⁹ Mihontoha, mandalà naho mangololoiha; afotero ho firovetañe ty fitohafa' areo vaho halonjerañe ty haeha' areo. ¹⁰ Miambanea aolo' i TALÈ le hongaha'e.

¹¹ O ry longo, ko mifamokafoka. Ty mañinje Hake naho mizaka Hake ro mañinje rahalahy Vaho mizaka longo; Aa kanao maniñe Hake rehe, le tsy mpañambeñe Hake, fa mpizaka. ¹² Raike t'i Mpanolotse Hake, Ie ty maharombake naho maharotsake. Ia v'iheo te hizaka ondaty?

Rengeñe hao ty Hamaray?

¹³ Hete! ie manao ty hoe: Ke anito, he hamaray, le hionjoñe mb'an-drova an-koe aña zahay, ho tambatse aña taoñe raika hanao takinake vaho hanontom-bara. ¹⁴ Fe tsy apota' areo te inoñe ty ho fiaï' areo te hamaray, ie toe zono miboak' aniany vaho mimiañ' aña. ¹⁵ Fe hàmake te hanoe'o ty hoe: Naho satri' i TALÈ, te ho velon-jahay le hanao zao naho zao. ¹⁶ F'ie miroharoha am-pirengevohaña henaneo, toe raty o fisengeañeo. ¹⁷ Le aman-kakeo ze mahafohiña ty soa hanoe'e fe tsy anoe'e.

5

Hatahata amo Mpañalealeo

¹ Hete! ry mpañalealeo, miroveta naho mitoreova amo hasotriaña hivotrak' ama' areoo. ² Fa momoke ty vara' areo, nihanem-bararaoke

o saro' areoo. ³ Herefeñe ty volamena naho ty volafoti' areo, toe ho sesehe' ty harefesa'e, hampibotseke ty nofo' areo hoe afo, ie nahaja' areo ho amo andro honka'eo o vara' areoo. ⁴ Inao! Mitoreo ty rima'e o mpièke nanatake o tete' areoo, ie nahaja' areo avao. Fa nitakats' an-dravembia' i TALÈ' i màroy* ty fitoreova' o mpanatakeo. ⁵ Ie toe niagaregañe an-tane atoy naho niainañoleñañe, nañavondra-troke ho amy andro farentañey, ⁶ Mamàtse naho mañoño-doza amy vañoñey, ie tsy nanohetse.

Mifeaha Faloviloviañe

⁷ Mahaliñisa arè ry longo, ampara' ty fitotsaha' i TALÈ. Oniño ty fahaliñisa' i mpiavay ty voka-tsoa' i taney, ie liñisa'e ampara' te avy i loha-orañey naho i oran-jobay. ⁸ Mahaliñisa, mihaozara troke, fa an-titotse ty fitotsaha' i TALÈ. ⁹ Ko mifamarahy ry longo, tsy mone ho zakañe. Hehe te mijohañe an-dalañe eo i Mpizakay. ¹⁰ O koahe, rendreho o mpitoky nisaontsy amy tahina' i Talèio ho fandrazañañe ty fahaliñisañe naho hasotriañe. ¹¹ Ataontika haha ty mahafifeake. Toe jinanji' areo ty fahaliñisa' i Joba naho niisa' areo ty nanoe' i TALÈ, fa lifon-kalèn' arofo naho fiferenaiñañe t'i TALÈ. ¹² Mandikoatse ie iabiy, ry longo, ko mifanta—he amy likerañey, ke ami'ty tane toy, hera am-panta ila'e, fe anò eka ty eka' areo, naho Aiy! ty tsie' areo, tsy mone hampihotraham-jaka.

Mihalalia am-Patokisañe

* 5:4 Iir 22:13

¹³ Ia ama' areo ro misotry? Soa re te hihalaly. Ia ty ehake? Ehe t'ie hisabo. ¹⁴ Ama'areo ao hao ty siloke? Soa re te hikanjy o bei' i Fivoriiio hihalaly ho aze, hañosoran-tavoñe amy tahina' i TALÈy, ¹⁵ Ie mihalaly am-patokisañe ro mahajangañe i natindriy vaho hatroa' i TALÈ. Ie nandilatse, le hafahañe. ¹⁶ Aa le mifampiantofa tahiñe vaho mifampihalalia le ho jangañe. Mahatafetetse raha maro ty halaly toloñe' ty vantañe. ¹⁷ Ondaty nira-vintañe amantika t'i Elia, ie nihalaly ty tsy hahavian' orañe, le tsy niavy an-tane atoy naho tsy niritse hey ty taoñe telo-tsi-enem-bolañe. ¹⁸ Ie nihalaly indraike, le nampikojjoahe' i likerañey i orañey vaho nahatoly sabo ty tane.

¹⁹ Ory longo, naho ama' areo ty mandifik' ami'ty hatò, vaho eo ty mampoly aze, ²⁰ Le maharendreha te ze mampitolike ty mpanan-kakeo amy fandilara'e i lalañey ro handrombapiaiñe tsy hihomake vaho handembeke tahiñe maro†.

† 5:20 Its 10:12

Saontsin' Añahare
The Holy Bible in the Tandroy language of
Madagascar
La Sainte Bible en langue tandroy de Madagascar

Copyright © 2023 Steve Lellelid

Language: Tandroy (Malagasy, Tandroy-Mahafaly)

DRAFT VERSION

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2024-04-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 23 Apr 2024 from source files dated 23 Apr 2024

25d648f1-3cb3-5c21-a9e0-49038eca9d1c